



Aan N^o 2 J. Goldsieber

De 6^e October is door de vele bewijzen van hartelijke toegenogenheid, die ik mocht ontvangen van mijne vroegere en tegenwoordige leerlingen, van mijne vrienden in en buiten Nederland, voor mij tot een onvergetelijken dag gemaakt.

Men heeft mijn huis getooid met de schoonste bloemversieringen; men heeft mij geschenken aangeboden, gekozen met den fijnsten smaak en de beminnelijkste opmerkzaamheid voor wat mij aangenaam kon zijn; en bovenal men heeft mij daarbij toegesproken in woorden, die mijn hart roerden, omdat zij uit het hart kwamen. Men heeft mij gelukkig willen maken en men heeft het gedaan.

Mijn hart is vol van innige en



diepgevoelde erkentelykheid aan allen, die
daartoe hebben medegewerkt.

W'el dus mijne dankbetuiging aan-
nemen met de verzekering dat ik dit be-
wijs uwer vriendschap nimmer zal ver-
geten.

Leiden 10 Oct. 1891.

M. P. G. V. G. J.

Ich meine herzlichste Dank für

die Gratulation.

TRADUCTION.

Le 6 Octobre est devenu pour moi un jour à jamais mémo-
rable par les preuves d'affection cordiale que mes élèves anciens
et actuels, mes amis en Hollande et au dehors m'ont prodiguées

On a paré mes salons de tout ce qu'il y a de plus beau en
fleurs; on m'a offert des cadeaux, choisis avec un goût exquis
et avec le sentiment le plus délicat de ce qui me serait le
plus agréable; et surtout on m'a adressé des paroles qui, dictées
par le cœur, ne pouvaient manquer de me toucher l'âme. On a
voulu me rendre heureux et on l'a fait.

Mon cœur est plein d'une vive et profonde reconnaissance
pour tous ceux qui ont bien voulu y concourir.

Je vous prie d'en agréer l'expression avec l'assurance que
je n'oublierai jamais cette preuve de votre amitié.